

ABRIDGED  
FESTAL MENAION:  
HYMNS OF CHRISTMAS,  
THEOPHANY, PASCHA

(in the Aleut language -  
Eastern dialect of the Fox Islands)

by: Rev. Priest Gregory Kochergin

1940 A.D.

(manuscript copy, previously unpublished)

Digital Typography

[www.asna.ca](http://www.asna.ca)

© 2009 A.D.

## Preface to the 2<sup>nd</sup> Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska and North America, especially those of St. Herman of Alaska, St. Innocent (Veniaminov) – Equal to the Apostles and Enlightener of North America, St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, St. Juvenaly – Hieromartyr of Alaska, and of St. Juvenaly’s martyred assistant, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Abridged Festal Menaion: Hymns of Christmas, Theophany, Pascha” in the Eastern-Aleut and Church Slavonic languages is from a manuscript copy, which was never published. The original manuscript (Identifier: ALE935K1940, Title: “Prayers and Hymns”) can be found as part of the Aleut Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks.

In the archives of the University of Alaska Fairbanks, a small note was appended to the front of the manuscript:

*“Note on front of original folder containing this manuscript reads, ‘Pavel Shayashnikov, Kochergin just transmitter.’”*

If Fr. Pavel (Paul) Shayashnikov is indeed the original translator, this would indicate an original date of translation in the 1880’s. Many, but not all, of the hymns included in this manuscript are found in Reader Andrew Lodochnikov’s 1898 Aleut-language hymnal. A few hymns are found in Fr. Innocent Shayashnikov’s 1872 manuscript prayerbook (Fr. Pavel Shayashnikov was Fr. Innocent’s brother), while some are unique to Fr. Gregory Kochergin’s manuscript and do not appear anywhere else.

## Abridged Festal Menaion

Hymns of Christmas, Theophany, Pascha (in Eastern-Aleut & Church Slavonic)

For the time being, this edition of “Abridged Festal Menaion: Hymns of Christmas, Theophany, Pascha” will list Fr. Gregory Kochergin as the translator, dated 1940, until a more thorough investigation into the original translation and authorship can be conducted.

In Fr. Gregory Kochergin’s manuscript, the text of the Aleut hymns was well-preserved, however the short inscriptions above the Aleut hymns were generally very faded and unreadable. The transcriber of the 2009 edition has taken the liberty of including Church Slavonic rubrics and translations above the text of the Aleut hymns. Red-colour Slavonic font indicates rubrics, and black-colour Slavonic font indicates the translation of the individual Aleut hymn. The Church Slavonic additions are sourced from Orthodox Service Books of the Moscow Patriarchate (Миніа Прѣзданнчнѣа, Трїѡдѣ Прѡстнѣа, Трїѡдѣ Цѣѣтнѣа, Часолѡвѣз), which are available on-line in scanned format at: [www.liturgy.ru](http://www.liturgy.ru). Also, the ordering of certain hymns in Fr. Gregory Kochergin’s manuscript was re-arranged to conform to the order (ustav/typikon) of the Services given in the publications of the Moscow Patriarchate.

The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Russian orthography used for the Aleut language up until the latter half of the 20<sup>th</sup> century. Many thanks to the University of Alaska Fairbanks, and to Archpriests Michael Oleksa and Paul Mercurief of the Diocese of Alaska (Orthodox Church in America) for their assistance in the acquisition and proof-reading of this manuscript.

Minor spelling corrections were made between the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> digitally typeset editions of this publication.

\*

\*

\*

Abridged Festal Menaion

Hymns of Christmas, Theophany, Pascha (in Eastern-Aleut & Church Slavonic)

изъ Книгъ Гр. Кочергинъ

Григорій Кочергинъ

Григорій Кочергинъ, Каликѣнинъ.



## МѢСЯЦА ДЕКЕМВРІА ВЪ КЪ ДЕНЬ.

БЖЕ ПО ПЛОТН РЖТВО ГДА БГА Н СПСА НАШЕГѠ ИИСА ХРТА:

Тропáрь, глáсъ д̄.

РЖТВО ТВОЕ ХРТЕ БЖЕ НАШЪ, ВОЗСІА МІРОВИ СВѢТЪ  
РАЗУМА: ВЪ НЕМЪ БО СВѢЗДАМЪ СЛЪЖАЩІИ, СВѢЗДОЮ  
ОУЧАХУСА, ТЕБѢ КЛІНАТИСА СІНЦУ ПРАВДЫ, Н ТЕБЕ ВѢДѢТИ  
СЪ ВЫСОТЫ ВОСТОКА: ГДН СЛÁВА ТЕБѢ.

Христýсакъ туманинь Агу́гукъ агасанáтхинь,  
слумь-нань ангимъ аналиганá танисаку́хтхинь:  
амань илянъ сдань аунáнинь, амань сдакъ нинь  
ачигáсанань, агáдгимъ агангудагану́люгань Иминь  
канагда́гинь, каюхъ áкань Кигáкумъ илянъ тхинь  
уку́гаминь, амчу́гакъ иминь Гуспу́дакъ.

Кондáкъ, глáсъ ї.

ДѢА ДНЕСЬ ПРЕЩЕСТВЕННАГО РАЖДАЕТЪ, Н ЗЕМЛÀ  
ВЕРТЕПЪ НЕПРИСТУПНОМУ ПРИНОСИТЪ: АГГЛН СЪ ПÁСТЫРЬМИ  
СЛОВОСЛОВАТЪ, ВОЛКВН ЖЕ СО СВѢЗДОЮ ПУТЕШЕСТВУЮТЪ:  
НАСЪ БО РАДН РОДИСА ОТРОЧА МЛАДО, ПРЕВѢЧНЫЙ БГЪ.

Анга́гинадакъ ўаямъ Амáнь-агусакъ агукали́кукъ,  
мáликъ тáнакъ масхалигáнь илянъ, а́гака́хъ

амулюганъ, виртипакъ уагасакаликукъ, Ангиланъ  
 амгигнанъ асикъ йюкъ амчусакунь, тага вѹлхфанъ  
 сѣакъ асикъ айгагикунъ, туманинь кулякининъ  
 Аникдумъ акасагу агакукъ, Агугумъ кадимаданъ  
 аѹанъ ѹсюганъ А.

**На Гѣн воззваѹхъ къ тебѣ: на гласъ бѣ.**

**Гласъ бѣ, самогласны.**

**[Анатоліево:]** Гѣхъ ииѣхъ рѣждшѣса ѿ стѣа дѣы,  
 просвѣтѣиша са всѣхъ: пѣстыремъ бо свирѣющымъ, и  
 волхвѣмъ поклонѣющымъ, ѡггломъ воспѣвающымъ,  
 ирѣдъ матѣшеа, ѣакѡ бѣхъ бо плѣти ѣвѣса, спѣхъ дѣшхъ  
 нашинхъ.

Гѹспудакъ Иисѹсамъ Ангагинѣдамъ илянъ  
 кѹгана, ѹсюкъ аналилгикукъ: тага амгигнанъ  
 чаягикунъ, каюхъ Вѹлхфанъ тхидинъ канахтикунь,  
 Ангиланъ тхидинъ унугнихтакунь, Ирѹдакъ тхинъ  
 сукутуннихтакукъ, Агугумъ туманинь ангинъ-  
 аггитѣ, улугиликъ агакуганъ маликъ.

**На лѣтинъ стѣхѣры самогласны, гласъ аѣ.**

Слава въ вѣшнихъ бѣхъ, въ видлѣемѣ слышѣ ѿ  
 безплѣтныхъ днѣсь, на землѣ мѣрѣ блговолившемѣ бѣтн:

нѣинѣ дѣла нѣсз шѣршн. возсѣа бо свѣтъ ѡмрачѣннымз,  
и смрѣннымз возвыси яггльскн поющым: слава въ  
вышнихъ бгѹ.

Кусагинъ илинъ Агугуманъ амчугакъ.  
Улугинулюкъ илинъ ѱаямъ Вифлиймамъ илянъ  
туталганá, танамъ куганъ сакагатакъ аганъ тхинъ  
манна, ѱаямъ Ангагинадакъ ининъ агатикукъ,  
аналикъ тхидинъ утхумаюнанинъ танисакукъ,  
каюхъ тхидинъ анунатанулюкъ анунатикукъ,  
Ангиланъ лидаликъ унугикунъ, Кусагинъ илинъ  
Агугуманъ амчугакъ.

На стѣхóвнѣ стѣхѣры, самогласны, гласъ ѿ.

**[Германово:]** Веліе и преславное чдо совершиша днесь:  
дѣла раждаетъ, и оутрѣба не истлѣваетъ: слово  
воплощаетъ, и оца не ѡлѣчаетъ. яггльн сз пастырьми  
славятъ, и мы сз ними вопіемъ: слава въ вышнихъ бгѹ,  
и на землѣ мрз.

Анунасаданъ каюхъ игаманасадагинъ кумъ  
малгадуканинулюкъ ѱаямъ малгакунъ: Ангагинадакъ  
агукагикукъ, каюхъ килма тхинъ унукулакакъ;  
Туннукъ Тхинъ улулгикаликукъ, каюхъ Адамъ  
илянъ тхинъ инаканъ илакакъ, Ангиланъ амгигнанъ

áсикъ амчукúнинъ кáюхъ туманíнь áсикъ  
унúхсхагунъ, Кусáгинъ и́линъ А́гу́гумáнь амчúгакъ,  
кáюхъ тáнамъ кúганъ сакáгатакъ.

**Глáсз ꙗ.**

**Стíхз: Речè гдѣ гдѣви моемѹ: сѣднè ѡдеснѹ менè.**

**[Ѳнатóлiево:]** Гдѹ и́иcѹ рóждшѹсѧ въ вѣдлѣемѣ  
и́дѣнiстѣмз, ѡ востóкз пришѣдше волевнè, поклонíшасѧ  
бгѹ воцлѣвѣшѹсѧ, и́ сокрѡвница своѧ оу́сѣрднѡ ѡвѣрзше,  
дáры ч́тныѧ приношáхѹ: и́скѹшѣно злáто, ꙗ́кѡ цр̑ю  
вѣкѡвз: и́ лiвáнз, ꙗ́кѡ бгѹ вcѣхз: ꙗ́кѡ трнднѣвномѹ же  
мертвецѹ, смýрнѹ безсмѣртномѹ. вснè ꙗзы́цы пр̑иди́те  
поклонíмсѧ рóждшемѹсѧ, сп̑стнè дѹшы нáшѧ.

Гúспудамъ Иисúсамъ Иудiямъ Вифли́маганъ  
и́лянъ а́ганаганáнь, Кигáкумъ áдáнь Вúлхфанъ  
ýа́галикъ, А́гу́гумъ тайягукъ Тхíнь лиданаганáнь  
тхидíнь канах́тiкунъ, кáюхъ Матукúчи мáликъ  
маючхисáчи а́гатíкунъ, кáюхъ а́асимчи а́ангуд-  
а́ининúлюкъ, áýáнь ýсюганъ Танамагу́гуганáнь  
матáгинъ акáчи матáликъ. Зúлутамъ амалигí  
ýа́гасакунь, кáюхъ ýсюмъ А́гу́гугананъ Ливáнакъ  
кáюхъ танадакадáхтамъ кáнкунъ а́налих́таганáнь,  
кáюхъ асх́адамулюганъ смiрнакъ, а́нгáгимъ





СЛА́ВА ВЪ ВѢШНИХЪ БГ҃У, ѿ НА ЗЕМЛѢ МѢРЪ, ДНЕСЬ  
 ВОСПРІЕМЛЕТЪ ВИДЛЕЕМЪ СЪДАЩАГО ПРИСНѠ СО ОЦЕМЪ, ДНЕСЬ  
 ЯГ҃ЛН МЛѢЦА РОЖДЕННАГО БГОЛѢПНѠ СЛОВОСЛОВАТЪ: СЛА́ВА ВЪ  
 ВѢШНИХЪ БГ҃У, ѿ НА ЗЕМЛѢ МѢРЪ, ВЪ ЧЕЛОВѢЦѢХЪ  
 БЛГОВОЛЕНІЕ.

Куса́гинъ и́линъ Агу́гуманъ амчу́гакъ каюхъ  
 та́намъ куганъ, сака́гатакъ, Вифли́макъ у́яямъ  
 су́кукъ кадимада́нъ Ада́нъ А́сикъ уначи, у́яямъ  
 А́нгиланъ Ани́кдумъ агулганá Агу́гукъ Лидата́ликъ  
 амчу́ликъ и́юкухъ, Куса́гинъ и́линъ Агу́гуманъ  
 амчу́гакъ, каюхъ та́намъ куганъ сака́гатакъ,  
 анги́гимъ анги́гининъ иля́нинъ малга́кунъ.

### Пѣснь ѧ.

**Ірмосъ:** Хрѣ́тосъ ражда́ется, сла́вите. хрѣ́тосъ съ нѣсъ,  
 срáщните. хрѣ́тосъ на землѣ, возно́сите. по́йте гдѣви всѣмъ  
 землѣ ѿ вѣсѣ́лемъ воспóйте лю́дїе, ѧ́кѡ просла́внѣмъ.

Христýсакъ а́гакали́кукъ, амчу́хтхичи. Христ-  
 у́сакъ и́нинъ кунинъ а́канá кадгамáхтхичи.  
 Христýсакъ та́намъ куганъ аку́ганъ ма́ликъ тхичи  
 инх́сита́хтхичи та́намъ ўсю́ Гўспудамъ на́нъ  
 унуги́хта, ма́ликъ анги́гимъ анги́гининъ ка́гатакъ

анахѣталикъ уннѣхъ махѣхици Аманъ Тхинъ алгин-  
атикуганъ маликъ.

**На хвалителъхъ поэмъ стѣхѣры самогласны, ѿ:**

**[Андреа іерусалимскаго.] Гласъ ѿ:**

Веселителъ прѣнѣн, нѣса радѣнителъ, взыграйте горы,  
хрѣтѣ рождшѣса: дѣла стѣдѣнтъ херѣвѣмѣмъ подобѣщелъ,  
носѣщи въ нѣдрѣхъ бѣга слѣва воплощенна: пѣстырѣе  
рожденномѣ двѣдѣтѣ: волѣнѣ вѣщѣ дѣры приносѣтѣ: ѡггѣн  
воспѣвающе глаголютѣ: непостыжиме гдѣн слава тебѣ.

Христѣсамъ аганагананъ, Тунухѣтагугинѣлюкъ  
тхѣдинъ кагѣтачи, ѣнинъ тхѣдинъ инихѣситѣчи,  
каянъ каюхъ тхѣдинъ кагагинѣхѣтачи, Ангагинѣадакъ  
Хирувѣмакъ Лѣдаликъ унучѣкукъ, Агугѣкукъ  
Туннукъ тхинъ улѣлѣгинѣ илидѣмъ ахѣталикъ  
аѣгагусакукъ, Амгѣгнанъ агулганѣкъ ѣманъ  
алакаданихѣтѣсакунъ, Вѣлхфанъ Мачхисасадамѣнъ  
агѣсинъ ѣагѣсакунъ, Ангиланъ унѣхѣсикъ  
ѣсахѣтакунъ: ахсаладукагѣулѣтхѣнъ амчуѣакъ ѣминъ  
Гѣспѣдакъ.

**Бѣще дѣво, рождшѣа сѣса:**

**Прѣдѣнтѣ воспѣмъ мѣтрѣ сѣсовѣ:**

О҃цз бѣгонзвѣолн, сло́во плѣтъ бѣсть, ѿ дѣла родѣ  
 бѣга воцѣвѣчшася, свѣзда̀ возвѣщя́етз, волсвѣ  
 поклоня́ются, пѣстырїе чѣдѣтся, ѿ твѣрь рѣдѣется.

Адамъ малгѣхтанъ матикунинъ, Туннукъ у́лукъ  
 Тхинъ итѣкукъ, каюхъ Анѣаѣинадамъ агукъ,  
 Аѣуѣумъ тайѣѣумъ Тхинъ ѣна́ сдамъ тудмалику́,  
 Вулхфанъ тхѣдинъ канахѣтѣкунъ, амѣѣнъ  
 тхѣдинъ алакаданихѣтаку́нъ каюхъ аѣатхамъ  
 (ѣсѣнѣнъ) тхѣдинъ инихѣситѣкунъ.

**Слѣва: Ѣгда вре́мя: ѿ нынѣ, глѣсз ѣ.**

**[Іоѣнна мона́ха:]** Днѣсь хрѣто́сз вѣ вѣдлѣемѣ  
 раждѣется ѿ дѣвы: днѣсь безначѣльный начинѣется, ѿ  
 сло́во воплощѣется: сѣлы нѣныя рѣдѣются, ѿ землѣ сѣ  
 челѣвѣки веселѣтся: волсвѣ вѣцѣ дѣры прѣно́сѣтз:  
 пѣстырїе рождѣнномѣ днѣвѣтся. мы́ же непрѣстѣннѣ  
 вопѣемз: слѣва вѣ вѣшннхз бѣѣ, ѿ на землѣ мѣрз, вѣ  
 челѣвѣцѣхз бѣговолѣнїе.

Ѣяѣмъ Христѣсакъ Вифлѣйѣмамъ ѣлянъ  
 Анѣаѣинадамъ ѣлянъ аѣакаликукъ; Ѣяѣмъ  
 кадалиѣѣѣѣлюкъ Тхинъ кадалилѣѣкалѣкукъ, каюхъ  
 Туннукъ Тхинъ-улѣлѣкалѣкукъ, ѣнинъ каѣнѣнъ  
 тхѣдинъ каѣатѣкунъ, каюхъ тѣнакъ анѣаѣимъ-

анѣаѣининь а́сикъ, Тхинь иниѣситакукъ. Вѣлхфань  
 Мачхисасядамань аѣасинь ѣаѣасакунь, амѣиѣнань  
 агулѣанакъ ѣмань алакаданиѣтасакунь: таѣа  
 туманинь тѣмань атхиталакань ѣсаѣтакунь;  
 Кусяѣинь ѣлинь Аѣуѣумань амѣѣакъ, каѣохъ  
 танамъ кѣгань сакаѣатакъ анѣаѣимъ анѣаѣининь  
 илѣининь малѣакунь.

**По лѣтѣрѣин, поѣтѣа бѣгодѣрѣтвенный молѣбенъ.**

**Тропѣрь, глѣаъ ѣ:**

Слѣва вѣ вѣшнихъ бѣѣ, ѣ на землѣ мѣрѣ, сѣ бо  
 ѣгнецъ вѣдлѣѣмскъ лѣва ѣ смѣа ѣаѣни попрѣвѣ, мѣрѣ мѣрѣ  
 дарова. тѣмъ со ѣгѣлы мѣнцѣ мѣродержѣвномъ бѣолѣпнѣ  
 слѣвѣ прѣнесѣмъ: слѣва вѣ вѣшнихъ бѣѣ, ѣ на землѣ мѣрѣ,  
 вѣ челѣвѣцѣхъ бѣговолѣнѣе.

Кусяѣинь ѣлинь Аѣуѣумъ-ѣань амѣѣакъ,  
 каѣохъ танамъ кѣгань сакаѣатакъ, ѣаѣ ѣань  
 Вифлѣимамъ Аѣниѣа Лѣфакъ каѣохъ смѣякъ ѣинь  
 ситхѣѣисикъ, ѣань слѣмъ ѣань сакаѣатакъ  
 аѣасиѣтанѣ, Икунь ѣданѣинь Аѣнгилань а́сикъ  
 Аѣнѣкдумъ ѣань слѣкъ ѣсѣю ѣамъ-ѣлькинъ суѣтагань  
 ѣань, тѣмань а́санаталикъ ѣмѣукъ ѣань  
 ѣаѣасаѣтань. Кусяѣинь ѣлинь Аѣуѣумъ-ѣань

амчугакъ, каюхъ танамъ куганъ сакагатакъ  
ангагимъ-ангагининъ кучхининъ Малгакунъ.

## Мѣсѣца іаннѣаріа въ 5 дѣнь.

Сѣѣ бѣоавлѣніе гдѣ бѣа н сѣса нашегѣ іиса хрѣта.

### Тропарь, гласъ ѧ.

Во іорданѣ крѣщающесѣ тебѣ гдѣ, трѣческое іавнѣса  
поклонѣніе: родителевъ бо гласъ свидѣтельствоваше тебѣ,  
возлюбленнаго тѣа сѣа именовѣа, н дхъ въ видѣ голубинѣ,  
нзвѣствоваше словесѣ оутвержденіе, іавлѣнѣса хрѣтѣ бже, н  
міръ просвѣщенъ, слава тебѣ.

Иурданамъ ілянъ Гуспудакъ Тхинъ камгад-  
атикухтхинанъ, Канкунъ амъ Нанъ камгакъ тхинъ  
агунакъ: Тхинъ агунамъ амилга аданъ атхагусаликъ,  
исахтанакъ: Инѣя Льянъ итухтасаданъ акухтхинъ,  
каюхъ Ангикъ гулумимъ укугача лидаликъ тунунъ  
туталгананинъ ахсасасиганѣхчинакъ, Христусакъ  
Агугукъ тхинъ агатикухтхинъ, каюхъ слюкъ  
таникухтхинъ, амчугакъ Иминъ Гуспудакъ.

**Кондакъ, гласъ ѿ.**

Гавнѣла ѿ сѣ днѣсь вселѣннѣй, ѿ свѣтъ твѣѡн, гдѣи,  
знѣменѣла на насъ, въ рѣзумѣ поѡщнхъ тѣ: прншѣлѣ  
ѿ сѣ, ѿ гавнѣла ѿ сѣ свѣтъ непрнстѣпный.

Уаямъ слюмъ имунугананъ Тхннъ агатнкулъхъ-  
тхннъ, каюхъ Гуспудакъ агалннъ туманннъ кунннъ  
укугакъ тхннъ итнкулъ: уагалнкъ каюхъ икунъ  
агасанатхннъ, ангнхъ илькннъ Имннъ унугасакунъ,  
Аналнмъ Илянъ агалгадугаюлюкъ.

Съ намн бгъ, на велнкое повечернѣ: на ржтвѣ ѿ на  
сѣѡе бгѡавленнѣ гдѣ бга ѿ спса нашегѡ ииса хртѣ, ѿ на  
блговѣщеннѣ прстѣлѣ влчцы нашѣлѣ вѣцы ѿ прнснодѣы  
мрнн.

Съ намн бгъ, разумѣнѣте гзыцы, ѿ покарѣнѣтелѣ:  
Гакѡ съ намн бгъ.

Агугукъ туманъ аснкъ акукъ, малнкъ  
кннлѣхтннъ уакунъ тагалнкъ, каюхъ туманъ  
тутахтнчн.

Агугукъ туманъ аснкъ акуганъ малнкъ.

## Во сѣдѣю и великѣю свѣщѣ,

клѣплетъ ко оутрени въ седмый часъ нощи. Начинаемъ оутрени по обычаю. И по шестоу҃гальмѣн ѡктенїа великаа.

На Б҃гъ гдѣ: тропарь, гласъ вѣ:

Бл҃гообразный іѡсифъ, съ дрѣва снѣмъ пречѣтоѣ тѣло твоѣ, плащаницею чїстою ѡбвѣвъ, и конѣмъ во гробѣ нѡвѣ покрывъ положї.

Иусифамъ уку҃гачанъ игаманѣ, Тхинъ улунъ, ягамъ даганъ икитхадагимъ, качхимѣгумъ амалисига Нанъ ухсхисанакъ, каюхъ умсунадаяканъ, кумнамъ тагадаганъ наганъ ахсханъ чачика.

**Слава:**

Б҃гда снзшелъ сѣи къ смѣрти, животѣ безсмѣртный, тогда адъ оумертвилъ сѣи блистѣнемъ бжества. Б҃гда же и оумершымъ ѿ пренсподнихъ воскресилъ сѣи, всѣмъ силы нѣнымъ взывахъ: жнзнодавче хр҃тѣ бже нашъ, слава тебѣ.

Амаганъ Ангагимъ асхадаялюкъ асхамъ аданъ кимикухтинанъ, инанъ аслянъ кугамъ уля Агугугасиминъ алгинаганъ агали нанъ Асхадусанахтинъ: маликъ аманунъ каюхъ танадакадахтанъ ситхимаданъ аглактикухтинанъ,



ѣнинъ каюнинъ ѱюнинъ имачѣинанъ, туманинъ  
Аѳуѳукъ Христусакъ Амчуѳакъ Йминъ.

### И ѣинѣ:

Мѣроносцамъ женамъ, при гробѣхъ представахъ ѱггъхъ  
вопѣаше: мѣра мѣртымъ сѣтъ прилична, хрѣтосъ же  
нстѣнѣнѣа гавѣса чѣждь.

Анѳаѳинанъ мѣракъ айгагусанѣнинъ нѣнъ,  
кѣмнамъ чидѣганъ Анѳиламъ кадѣнинъ анкѣкинъ  
нѣнъ имачѣикѣнинъ: мѣракъ асѣахтанъ нѣнъ  
аслитакаѳѣкукъ, таѳа Христусакъ сѣхтимъ илѣнъ  
Тхѣнъ агитѣкукъ.

### Во сѣѣю и велѣкѣю недѣлю пасхи.

Объ часѣ оѣтрениѣмъ парекклесѣархъ взѣмъ бѣгословѣнѣе оѣ  
настоѣтеля, нѣходитъ и оѣдарѣетъ въ велѣкое, и клѣплетъ  
довольнѣ. И вшедъ во храмъ, вжнѣетъ свѣщѣи всѣ, и кандѣла:  
оѣстроѣетъ же сосѣды двѣ со оѣглѣемъ горѣщнѣмъ, и влаѣетъ въ  
нѣхъ дѣмѣама многѣа благобѣннѣа, и поставлѣетъ сѣднѣхъ  
сосѣдъ средѣ цѣрке, дрѣгѣнъ же во сѣомъ олтарѣ, гѣкѣ да  
нѣполнитѣа цѣковъ всѣа благобѣнѣа. Таѣже настоѣтель вшедъ во  
сѣынъ олтаръ со ѣерѣнъ и дѣаконѣи, ѣблѣчатѣа въ всѣ свѣтлѣнѣшѣи

сѧнз. ꙗ раздѧетъ свѣщѣи братѣи, ꙗ взѣмлетъ ѿтнѣи крѣтъ: кадѧло же взѣмлетъ дѧконз. ꙗерей же стѣе ѿлѣе, ꙗнз ꙗерей ѿбразъ воскрѣнѧ хрѣтова: ꙗ ставлетъ лицѣмъ на западъ. ꙗ затворѧтъ врата црѣковнаѧ, ꙗже къ западѸ. ꙗсходнтъ настоѧтель со ꙗерейъ въ прѣтворъ стѣвернымѣ дверьмѣ, прѣдѧдѣщымъ прѣдъ нѣмъ дѧкономъ со двѣмѧ свѣщѧмѣ, ꙗ ѿба лика поюще стѣхѣрѸ, глѧсз ѿ:

Воскрѣнѣе твоѣ хрѣте спсе, ѧггѣи поютъ на нѣсѣхъ, ꙗ насъ на землѣ сподѣбѣи чѣстымъ сѣрдцемъ тебѣ славити.

Туманъ Аггѣитакъ Христусакъ аглагусанѧтхинъ,  
 Ангиланъ ѧнимъ куганъ унугасѧкунъ, кѧюхъ уданъ  
 танамъ куганъ аслитакагѣкъ туманъ ѧсикъ,  
 каннугѣимъ амалисигѧганъ илѧнъ тхѣнъ ѧюхтанъ  
 туманъ мачѧ.

**Тропарь, во глѧсз ѿ.**

Хрѣтосъ воскресѣ ѧзъ мѣртвѣхъ, смѣртѣю смѣртъ  
 попрѧвъ, ꙗ сѣщымъ во гробѣхъ жнвѣтъ даровѧвъ.

Христусакъ асхѧтанъ илинъ аглагѣкукъ,  
 асхѧкъ асхѧнъ нѧнъ ситхугѣдусѧкукъ, мѧликъ схамъ  
 нѣнъ кумнѧнинъ илинъ ангѧгѣкъ агѣкукъ.

**Конда́къ, гла́съ ѿ.**

Ѹ́ще ѿ во грѣбѣзъ сннзшѣлз ѣснѣ безсмѣртне, но Ѹ́довѸ  
разрѸшилз ѣснѣ снлѸ, ѿ воскрѣлз ѣснѣ Ѹ́акѸ побѣднѣтель  
хрѣтѣ бѣже, женамз мѣроносцамз вѣщавый: радѸйтеся, ѿ  
твоимз апломз мнрз дѣрѸанн, пѣдшымз подаанн  
воскресѣннѣ.

Кумнамъ наганъ кимнакъ ахтагаликухтинанъ,  
Агугукъ Христусамъ ситхугитакаги лидаликъ,  
кугамъ улаганъ каю сихулиликъ, маликъ  
ангагинанъ миракъ айгагасананинъ нинъ,  
тудмалиликъ туннухтанехтинъ: тхици кагатачи,  
каюхъ Апустуламинъ нинъ сакагатакъ ахсикъ,  
маликъ тхидинъ икинанъ нинъ Аглахъ агнахтинъ.

**и́косъ. СѣнаѸарь. Воскресѣннѣ хрѣтѣво видѣвшѣ:****Тѣже глаголемз:**

Воскрѣсз Ѹ́сз ѿ грѣба, Ѹ́акоже проречѣ, дадѣ намз  
живѣтз вѣчный ѿ вѣлнѣю мнлостъ.

Кадимаданъ Исусакъ тудмалисакатхинъ маликъ  
кунамъ илянъ аглагикукъ, маликъ нинъ ангагимъ  
инадукаюлюкъ ахсикъ, каюхъ итугисасимъ  
Анунасада Агикукъ.

**Възапостіларіѣ. На хвалітєхъ, великое дыханіе: на гласъ  
ѧ. Постаѣнимъ стіхъ ѧ, ѡ поѣмъ стіхѣры воскресны, гласъ ѧ.  
Тѣже совокудъплъшєса ѡба лика, поѡтъ стіхѣры  
пасхи. Гласъ Ѣ.**

**Стіхъ:** Да воскреснетъ бгъ, ѡ расточѣтса вразѣ ѣгѡ.  
Агуѣгукъ аглагѣхъта, маликъ Аманъ анакусанинь  
чисалахтанъ.

Пасха щѣннаѧ намъ днѣсь показѧ: пасха нѡва  
стѧѧ: пасха тѣнственнаѧ: пасха всечестнаѧ: пасха хрѣтѡсъ  
нзбѣвитель: пасха непорѡчнаѧ: пасха великаѧ: пасха  
вѣрныхъ: пасха двѣри рѣискѣѧ намъ ѡверзѧющаѧ: пасха  
всѣхъ ѡсѡщѧющаѧ вѣрныхъ.

Ўаямъ пасхамъ агалиѣадигасада нѣнъ тхѣнъ  
укучѣѣкукъ, пасхамъ тагадаганъ агалиѣадигасада,  
пасхамъ лунаса, пасхамъ ѣсюмъ илѣнъ  
амалисигасада Христѣсамъ Агѣитакагѣганъ пасха,  
пасхамъ Туннухътагуѣѣюлюкъ, пасхамъ анунасада,  
агангуданѣлюкъ пасха, пасхамъ Агуѣгумъ агалиганъ  
сатмали нѣнъ агатѧ, пасхамъ агангуданѣлюкъ  
ѣсѣнѣнъ агалилгита.

**Стіхъ:** ꙗко ѿчезаетъ дымъ, да ѿчезнѹтъ.

Ўигимъ масхининъ масакададананинъ, масикъ масакадаханъ.

Прїидїте ѿ видѣнїа жены бѣговѣстницы, ѿ сїонѹ рцыте: прїимнѣ ѿ насъ радости бѣговѣщенїа, воскресенїа хрїтова: краснѣа, ликнѣ, ѿ раднѣа іерусалиме, црѣа хрїта о҃зрѣвѣз ѿ гроба, ꙗко женихъа пронеходѣа.

Анѣагїнанъ тудмалинанинъ укухтаканинъ аданинъ ѹагачи, маликъ Сиунамъ нанъ исачи: Христусамъ аглагасананинъ, каганасанинъ тудмалисананинъ илькиминъ, сѹда, маликъ тхинъ анугнасяхталикъ, тхинъ каѣагїнихтѣада кѣюхъ Иирусалимакъ тхинъ инихситѣада, Инимагѹгѹ Христусакъ, кѹмнамъ илянъ, угилїгакъ лїдаликъ ѿна, укукухтхинанъ маликъ.

**Стіхъ:** Тако да погнѣнѹтъ грѣшницы ѿ лица бжїа, ѿ правѣдницы да возвеселѣтѣа.

Инамасикъ туннухтагугинъ Агѹгѹмъ сигам-аганъ каданъ масакадахтанъ, тѣа туннухтагугин-улюкъ тхїдинъ инихситакалихтанъ.

Мѹронѡнцы жены, о҃трѣа глѣбокѣа, предстѣавша гробѣа живодѣвца, ѿверѣтѣоша ѡг҃ла на камени стѣдѣаца, ѿ

тѡй провѣщавъ нѣмъ и҃ще глаголаше: что̀ и҃щете живѣгѡ  
сѡ мѣртвѡмъ; что̀ плачете негѣннѡ во тлѣ; шѣдше  
проповѣдите оученикѡмъ ѿгѡ.

Ангѣлинъ міракъ, айгагасанѣнъ, килаг-  
асадѣнъ, Ангѣликъ ахтамъ кумнѣганъ кадѣнъ  
анкакунъ, Ангилѣмъ кугѣнамъ кугѣнъ унучѣ  
укунѣнъ, каюхъ ѣманъ нѣнъ туннухтакѣнъ,  
ѣакунъ ѣхталѣкъ: алкуликъ Ангѣликъ асхѣхтанъ  
кучхинѣнъ илгакухтхѣчи? алкуликъ сѣхдагѣлюкъ  
инимѣнѣнъ кидасакухтхѣчи? ѣмануликъ Ѧманъ  
ачигакаѣнъ нѣнъ тудмѣликачи.

**Стѣхъ:** Сѣн дѣнъ, ѿгѡже сотвори гдѣ, возрадѣемѣ и  
возвеселѣмѣ вѡнъ.

Ѧнъ ангѣликъ ѣманъ Гуспудѣмъ агатхѣганъ  
ѣлянъ, тѣманъ кагѣталѣкъ каюхъ тѣманъ  
исѣхсѣтахтанъ.

Пѣсѣа красѣа, пѣсѣа, гдѣа пѣсѣа, пѣсѣа всечѣстѣа  
нѣмъ возѣѣа. пѣсѣа, радѡстѣю дрѣга дрѣга ѡбѣмѣмъ. ѿ  
пѣсѣа! нѣзѣвлѣнѣе скѡрѣн, нѣбо нѣз гѡба днѣсѣ ѣкѡ ѡ  
чѣртѡга возѣѣавъ хрѣтѡсѣ, жѣнѣ радѡсти нѣпѡлнѣ глагола:  
проповѣдите ѣплѡмъ.

Пасхамъ мачхисасадá, пасхамъ Гўспудамъ  
 пасхá, пасхамъ ўсюмъ илянъ амалисигасадá, тўманъ  
 таникукъ, пасхакъ, тўманъ кағатáликъ инаканинъ  
 тўманъ имағўхтанъ, Агъ пасхакъ, кўмнамъ илянъ,  
 тўманъ итуғнихтамъ илянъ тўманъ сисмихтакъ  
 ўаямъ нинъ áкукъ, маликъ улачхисамъ илянъ  
 Христўсакъ тўманъ таникукъ, каюхъ ангагинанъ  
 кағатакъ чхасаманъ илянъ, туннухтананъ:  
 Апўстуланъ тудмалихтанъ.

Слáва, ѿ нынѣ: **гласъ 6.**

Амчўгакъ Áдамъ-нанъ каюхъ Лўляганъ-нанъ  
 каюхъ Ангийнъ Аналигадигасядаганъ-нанъ, ўаямъ  
 аўанъ-ўсюганъ, аўанъ тамадага инанагнаўлюкъ,  
 Аминь.

Воскрѣнїа дѣнь, ѿ просвѣтїи мѣа торжествомъ, ѿ дрѣвъ  
 дрѣга ѡбїи мѣмъ. рцѣмъ братїе, ѿ ненавїдащымъ насъ,  
 прости мѣ всѣа воскрѣнїемъ, ѿ такъ возопїимъ: Хрїтосъ  
 воскресѣ ѿ мѣртвыхъ, смѣртїю смѣртъ поправъ, ѿ сщцымъ  
 во гробѣхъ животъ даровавъ.

Вускрисїнїямъ агали; маликъ нинъ кагагиних-  
 талананъ нинъ агалилгисахтанъ, маликъ инаканинъ  
 тўманъ имаўликъ, агитуданъ нинъ, исахтанъ:

туманъ кадахтананъ Вускрисініямъ куляганъ  
 ўсюнинъ нінъ игнилгáхтанъ, мáликъ кáюхъ  
 ингаматхадагунинъ имасáхтанъ.

**Тáже, Хрѣтосъ воскресъ: трѣжды.**

Христусакъ асхáхтанъ илинъ аглагíкукъ,  
 áсхакъ асханъ нáнь ситхугидусáкукъ, мáликъ схáмъ  
 нінъ, кумнáнинъ илинъ ангáгíкъ агíкукъ. (3-димъ)

**Молитва прѣдъ сѣтымъ причащѣніемъ.**

Вѣрѣю, гдн, њ исповѣдѣю, ꙗкѡ ты єси воистиннѣ  
 хрѣтосъ, снъ бга жнвáгѡ, пришѣдый въ мíръ грѣшныа  
 спсѣти, ѡ нѣже пѣрвыи єсмь азъ. Ѳще вѣрѣю, ꙗкѡ сѣ  
 єсть сáмoe прѣчѣтoе тѣло твоѣ, њ сѣ єсть сáмaя чѣстнáя  
 крѡвь твоá. Молюса оубѡ тебѣ: помнѣи мá, њ прости  
 ми прегрѣшѣнiа моá, вольнаа њ невольнаа, ꙗже  
 слóвомъ, ꙗже дѣломъ, ꙗже вѣдѣнiемъ њ невѣдѣнiемъ: њ  
 сподѡби мá неосудѣннѡ причаститиса прѣчѣтыхъ твоихъ  
 тáинствъ, во ѡстáвлѣнiе грѣхѡвъ, њ въ жнзнь вѣчнѣю.  
 Ѱмнѣнь.

Маниюхтакúкинъ Гúспудакъ, кáюхъ самтак-  
 úкинъ, мáликъ Инáя Áмагусакъ Христусакъ  
 Агугумъ ангáгíганъ Лья акúхтинъ, тунухтáгугинъ



âġисаġанъ ѱанъ с̑люмъ аданъ ѱаġанá, âмакунъ илинъ  
 ѱая итáникъ акúкинъ, каюхъ Маниюѡтакúкинъ, ѱая  
 âманъ улюминъ амалисигасядá áкукъ, ѱая каюхъ  
 âмгиминъ амалисигасядá áкукъ, máликъ Йминъ  
 камгакúкинъ, нунъ Тхинъ итуġнiсада, каюхъ  
 Тунуѡтаġунинъ нунъ игнiда, матукаġинъ каюхъ  
 матукаġинúлюкъ, áма тунúнинъ илинъ, áма  
 макаѡтакáнинъ илинъ, áма акатанáнинъ каюхъ  
 акатананинúлюкъ илинъ, máликъ атхаġусамъ илянъ  
 тинъ аġалáканъ аслитакúнинъ máсикъ люнасаминъ  
 амалисигасядá нунъ инучѡида, máликъ Тунуѡ-  
 таġунинъ кукиминъ амалиѡта, каюхъ анġáġимъ  
 инадукаганúлюкъ аданъ тинъ ѱясáѡта Амiнъ.

Вечери твоеѡ тайныѡ днесь, с̑не бжiи, причáстника  
 мѡ прiимнi: не бо врагѡмъ твоимъ тайнѡ повѣмъ, ни  
 лобзáнiѡ тi дамъ ѡкѡ iѡда, но ѡкѡ разбѡйникъ  
 исповѣдаю тѡ: помани мѡ, гдi, во цр̑твiи твоѡмъ.

ѱаямъ аналикиниминъ люнасá, Аġуġумъ Лья  
 Тхинъ аслитакъ тинъ исикъ тинъ сюда, máликъ  
 анáкусаминъ нинъ люнасанъ идукалакакинъ, каюхъ  
 умчулаġимъ иланъ, âманъ Иудаганъ маканинъ  
 máликъ Тхинъ агадúкалакакинъ, таġа âманъ  
 тайяġунáкъ лидаликъ Тхинъ самтакúкинъ, máликъ

âкáнь ага́лиминъ и́лянъ Гúспудакъ, áданъ  
ахса́хтхинъ.

Да не въ сѣдз, нлѣ во ѡсѣжденіе бѣдетъ мнѣ  
причащеніе стѣхъ твоихъ тѣлнз, гдѣн, но во ѡсѣленіе  
дѣшнѣ н тѣла. Амѣнь.

Та́га ўанъ люна́саминъ ага́лигадигасада́, ўа́я  
атха́гусамъ, а́ма атха́гинулюкъ и́линъ тѣнъ а́гаса́хта  
Кули́нулюкъ, Гúспудакъ ну́нъ инучхѣ́да, та́га  
а́нѣинъ ка́юхъ ўлюнъ Ка́нуса́хта кули́нъ. Амѣнь.

### Сѣмволъ вѣры.

[а] Вѣрѣю во е́динаго бѣга о́ца вседержителя, творца  
небѣ и земли, виднымъ же всѣмъ и невиднымъ.

[б] И во е́динаго гда́ и́са хрѣ́та, сѣна бѣжѣа,  
е́дннороднаго, и́же ѡ о́ца рожденнаго прѣжде всѣхъ вѣкз:  
свѣта ѡ свѣта, бѣга и́стинна ѡ бѣга и́стинна, рожденна,  
несотворенна, е́днносѣщна о́цѣ, и́мже всѣ бѣша.

[г] На́сз ра́ди чело́вѣкз, и́ на́шегѡ ра́ди спсѣ́нѣа  
сшѣ́дшаго сз небѣз, и́ вопло́тѣвшагѡ ѡ дѣла сѣта и́ мрѣ́н  
дѣвы, и́ вочело́вѣчшагѡ.

**[А]** Распáтáго же за ны̀ при понтíйстѣмъ пíлáтѣ, и́ страда́вша, и́ погребéна.

**[Є]** И́ воскресáго въ трéтíй дéнь, по писáніѣмъ.

**[С]** И́ возше́дшаго на нéбá, и́ сѣдáща ѡ́деснѡ́ Ѡ́цá.

**[З]** И́ пáки грядúщаго со сла́вою, сдáти живы́мъ и́ мёртвýmъ, ѣгѡ́же црѣтвiю не бѡдетъ концá.

**[И]** И́ въ дхá стáго, гдá, животворáщаго, и́же ѡ́ Ѡ́цá нсходáщаго, и́же со Ѡ́цémъ и́ снѡмъ спокланáема и́ сла́вима, глаго́лавшаго пррѡ́ки.

**[А]** Во е́динѡ стѣю, собѡрнѡю и́ апльскѡю црѣковь.

**[І]** Исповѣ́дю е́дино крѣщенiе, во ѡ́ставленiе грѣхѡ́въ.

**[А]** Чаю́ воскреснiа мёртвýchъ:

**[Б]** И́ жiзни бѡдúщагѡ вѣ́ка, а́минь.

1. (Маниюхтакúкинъ) ата́канъ А́гугумъ А́дакъ ўсю́къ-сух́та, и́никъ ка́юхъ та́накъ, уку́гананъ ка́юхъ уку́ганану́люкъ ўсю́нинъ а́ганá.

2. Ка́юхъ (Маниюхтакукинъ) ата́канъ Гúспуда́къ Иисусъ Христúсакъ А́гугумъ Лья́, ата́канъ а́ликъ-а́ганá, А́манъ А́даганъ и́лянъ агúкакъ слунъ акáнуганъ ўсю́нинъ каданiнъ, Анáликъ Анáлимъ и́лянъ, А́гугумъ áгусá А́гугумъ áгусяганъ и́лянъ

агу́какъ, та́га а́гатха́гулюкъ, Ада́нь а́сикъ ата́канъ  
кала́хтакъ, та́га А́мая ага́чанъ матха́нинъ ўсюомъ  
матаку́;

3. Куляки́нинъ анга́гимъ анга́гининъ ка́юхъ  
ту́манъ а́ггиса́ганъ и́нинъ и́линъ сака́галикъ,  
А́нгимъ Анали́гадагаса́даганъ и́лянъ, ка́юхъ  
Ма́риямъ А́нгагинада́гананъ и́лянъ Тхи́нь  
ульлу́лгина́, ка́юхъ Тхи́нь тайя́гухси́на;

4. Куляки́нинъ Пунти́ямъ Пила́таганъ асля́нь  
асхулга́какъ, ка́юхъ Тхи́нь нанаса́сана́къ, ка́юхъ  
та́намъ и́лянъ исхасха́какъ;

5. Ка́юхъ канку́нь-и́сикъ ана́лимъ и́лянъ  
а́глагна́ алу́хта́саканъ а́данинъ;

6. Ка́юхъ и́нинъ а́данинъ а́гананá ка́юхъ А́дамъ  
чагамгу́гиганъ а́данъ ўну́чина;

7. Ка́юхъ а́лакъ и́саликъ а́кананá алгу́нася́дакъ  
мата́ликъ анга́гинъ ка́юхъ асха́хтанъ атга́гая́ганъ  
куляни́нь, а́манъ ана́ли и́нананга́гна́гулюкъ;

8. Ка́юхъ (Манию́хтаку́кинъ) А́нгимъ Анали́гад-  
ига́сяда Гу́спудамъ анга́гикъ агу́хта́ а́манъ А́дамъ  
и́лянъ и́тада́кукъ, а́манъ А́дакъ а́сикъ ка́юхъ Ля́ля  
а́сикъ На́нь камгалга́нанá: ка́юхъ алгу́натарга́нанá,  
а́маку́нь Тунну́нанъ и́хтака́нинъ (а́данинъ).

9. (Ма́ниюѡтаку́кинъ) ата́канъ тахса́лугимъ  
Анали́гадигася́да Апу́стуланъ цѣркава,

10. Самтаку́кинъ ата́канъ камгада́тикъ туннуѡ-  
та́гунъ амалилга́нинъ а́данѣнъ;

11. (Ка́юхъ) асѡа́ханъ а́глаги́гинъ а́гна́нинъ  
ачи́гику́кинъ.

12. Ма́ликъ ама́гикъ слумъ малгаду́кананъ  
ѣлянъ анги́гиѡхъ унгитаку́кинъ, А́минъ.

**Моли́тва ѓднѡ.**

О́че на́шъ, ѣже е́си на нѣсе́хъ, да стѣ́тсѡ ѣма  
твоѡ, да прѣ́идетъ црѣ́вѣе твоѡ, да бѡдетъ во́ла твоѡ,  
ѣкѡ на нѣсе́и ѣ на зе́млѣ. хлѣ́бъ на́шъ насѡщны́й да́ждь  
на́мъ днѣсь, ѣ ѡста́ви на́мъ до́лги на́ша, ѣкоже ѣ мы  
ѡста́вля́емъ должни́кѡмъ на́шимъ: ѣ не введе́и на́съ во  
ѣскѡше́нѣе, но ѣзба́ви на́съ ѡ лѡка́вагѡ.

Тумани́нъ А́дакъ А́манъ аку́хтинъ ѣнинъ  
ку́нинъ.

Аса́нъ аналилгѣталга́хта.

Анали́нъ а́ка́хта:

Анухтана́тинъ малга́хтанъ, ѣнимъ ку́ганъ  
ка́юхъ та́намъ ку́ганъ:

Калга́дамъ анухтана́ ѣя́ймъ нѣнъ а́кача:

Каюхъ туманинь адунъ нинъ игнида, амакунъ  
туманинь каюхъ малгалигинъ нинъ адугинанинь  
игникагилгадананъ.

Каюхъ сугляямъ илянъ туманъ агачхилагачх-  
тхинъ:

Тага адалудамъ илянъ туманъ аггича.

Аналинь каюхъ Каюнь каюхъ Алгунасинъ  
ауанъ уюганъ акунинъ маликъ, Аминъ.

Достойно ѣсть ѡакѡ воистиннѡ, блжѣннѣи тѣ бѣщѣ,  
присноблженнѡю и пренепорочнѡю, и мѣрь бѣга нашегѡ.

Агугукъ Агунакъ Асагутасадакъ, Италгакъ  
Аслитакъ Агусакъ Акухтхинъ, Ауанъ усуганъ  
Асагутасадакъ, каюхъ Кикагнагисадагулукъ, каюхъ  
туманинь Агугумъ Ана.

Чтнѣншю херувимъ, и славленѣншю безъ сравненїа  
серафимъ, безъ истлѣнїа бѣга слова рождшю, свѣщю бѣщѣ  
тѣ велнчѣемъ.

Хирувѣманъ илинь Саначагисадагулукъ, каюхъ  
Сирафѣманъ Илинь лидакагилаканъ Мачгисасадакъ,  
унахталаканъ Агугукъ, Туннукъ Агунакъ, Агугукъ  
Агунамъ Агуса Уая Тхинъ Амчукунъ.

На дѣ-нѣ пѣснн поэмъ пѣснь пресѣтѣа еѣы:

Велічнтъ дѣша моа гда, н възрадоваса дѣхъ моѣ ѡ  
вѣѣ спсѣ моэмъ:

Тинъ аѣгинъ Гѣспудаѣ амчуѣтасадакуѣ  
маликъ тинъ аѣгинъ Аѣуѣумъ, тинъ Аѣѣтамъ  
адаганъ тхинъ каѣаѣинисадакуѣ.

Стіхъ 2:

Гѣкѡ прнзрѣ на смнрѣнїе рабы своа, се бо ѡ нынѣ  
оѣблѣжѣтъ ма всѣ родн:

Амаѣ талѣмъ игѣмъ анунатасананнѣлюѣ  
укѣкумъ маликъ: ѣанъ акѣтамъ илѣнъ кнлѣхѣтинъ  
ѣсѣнннъ тинъ Амчукалидѣкаунъ,

Стіхъ 3:

Гѣкѡ сотворѣ мнѣ велічїе снльный, н сѣто ѣма  
ѣгѡ, н млѣтъ ѣгѡ вѣ роды родѡвѣ боѣщымѣа ѣгѡ:

Аманъ каѣутусадаѣ тинъ анѣнаѣ ѣтиѣуѣганъ  
маликъ; каѣохъ Амаѣ аса Аналнѣгаднѣгасадакуѣ:  
каѣохъ Аманъ итуѣгисасн, Аманъ иѣаѣтананъ,  
кнлѣаѣчанъ кнлѣаѣтнѣнннъ нннъ адѣкакуѣ,

**Стіхъ 4:**

Сотвори держа́вѣ мышцею своєю, рачотчи гѡрдыа  
мыслию сѣрдца ѿхъ:

Амая тула́мъ каю а҃гаси́къ; тхи́динъ  
анунатананъ канну́гинъ ангитанани́нъ чисила́кукъ;

**Стіхъ 5:**

Изложи́ си́льныа со престѡ́лѣ, ѿ вознесе́  
смирѣнныа, ѡчѣщыа ѿпѡлни́ блага́, ѿ богатѣщыа  
ѡпѣсти́ тцы:

Каю́тунъ унучи́лу́гинъ кунѣнъ аю́сикъ, каюхъ  
тхи́динъ-анунатану́люкъ анунати́кукъ, Тхи́динъ-  
катудгу́хтанъ игама́нанъ нѣнъ-чхадуса́кукъ, та҃га-  
тхи́динъ-туккуя́нанъ масатала́канъ такачхи́кукъ;

**Стіхъ 6:**

Воспри́ятъ ѿла́ ѡтрока́ своего́, помани́ти мѣти,  
ѡкоже глаго́ла ко ѡтце́мъ на́шимъ, ѡбра́имъ ѿ сѣмени  
ѡгѡ́ да́же до вѣ́ка:

Иту́гисаси́нъ иля́мъ-а҃гаси́къ, суганѣ́нъ Иса́ил-  
акъ су́кукъ, Ама́кунъ тумани́нъ а́данъ-нѣнъ  
Авраа́мамъ на́нъ, каюхъ а́манъ кинляхти́нинъ-нѣнъ  
ѡлу́мъ када́нъ, ѡхтакатхи́нъ матали́къ.



**Къ коемѣждо стѣхѣ припѣваемъ:**

Чтнѣншю херѣвѣмъ, ѡ славнѣншю безъ сравненїа  
серафѣмъ, безъ ѡстаѣнїа бѣа слова рождшю, сщю бцѣ  
тѣ велнчѣемъ.

Хирувѣманъ илинь Саначагисѣдагѣлюкъ, каюхъ  
Сирафѣманъ Илинь лидакагилѣканъ Мачхисасѣдакъ,  
унахталѣканъ Агѣгѣкъ, Тѣннукъ Агѣнакъ, Агѣгѣкъ  
Агѣнамъ Агѣуса Ёаѣ Тхѣнъ Амчѣкунъ.

---

угѣкъ каюхъ игаланѣсанѣминѣлюхъ  
амнѣгѣсанѣнѣнъ кунѣнъ тѣнъ.

Петръ Титовъ

Юна Титовъ

Порфирїѣ Паньковъ

Mike Kushin

Юаннъ Счепитинъ

Николай Громовъ

Юаннъ Хансенъ

Никифоръ Мандрыгинъ

Иванъ Миркурѣевъ

Abridged Festal Menaion

Hymns of Christmas, Theophany, Pascha (in Eastern-Aleut & Church Slavonic)

1. Григорій Кочергинъ 1
2. Иванъ Миркурьевъ (ливый)
3. Николай Громовъ (ливый)
4. Кодратъ Крюковъ 2
5. Александ. Миркурьевъ 3
6. Александ. Миловидовъ 4
7. Александ. Галактоновъ (ливый)
8. Сүмеонъ Нозиковъ (ливый)
9. Петръ Титовъ 5
10. Иоаннъ Счепитинъ (ливый)
11. Николай Козловъ 6
12. Стіланъ Руковишниковъ (ливый)
13. Николай Орловъ 7
14. Александ. Миловидовъ (ливый)
15. Иванъ Хансенъ 8
16. Никифоръ Мандрыгинъ (ливый)

\*

\*

\*